

MARIA LUISA BARBANO

English→Italian Medical Translator and Reviewer | Linguistic Validation Consultant

Asti, Italy (Europe/Rome, CET)

marialuisa@btechtranslations.com | +39 340 609 5295 | www.btechtranslations.com |
linkedin.com/in/italianmedicaltranslations

Professional Summary

English→Italian linguist with 25+ years' experience delivering clear, audience-ready translations for both regulated life sciences and consumer-facing content.

Core specialization: clinical trials, medical devices and IVDs, and regulatory product information, with strong quality and traceability practices (terminology control, bilingual QA, tracked changes, query logs, version notes) when required.

Also available for general translation and localization projects, especially in tourism and travel, marketing and SEO content, art and culture, food & wine (websites, landing pages, brochures, newsletters, blogs, and social media). I focus on natural Italian that reads like original copy, while staying consistent with brand voice and target-market expectations.

Current work split: 55% translation, 35% revision, 10% MTPE. Typical capacity: 2,200–2,500 words/day for translation, up to 3,000 for short bursts. Consistently on-time delivery.

Current workload mix: 50% clinical trials, 40% medical devices and IVDs, 10% regulatory product information (SmPCs, PILs, labelling).

Professional Experience

Freelance Medical Translator and Reviewer | 2008–Present

- **English-to-Italian translation, MTPE, and bilingual revision** across clinical trials, medical devices and IVDs, and regulatory and pharmacovigilance content, delivering approval-ready output under fixed deadlines
- **Clinical trials and clinical research:** Protocols and amendments, informed consent forms, patient questionnaires, patient-facing materials, and clinical and safety narratives
- **Medical devices and IVDs:** IFUs, user manuals, labelling, and supporting technical documentation aligned with MDR and IVDR
- **Regulatory and pharmacovigilance:** SmPCs, patient information leaflets, labelling
- **COA and eCOA linguistic validation:** Patient questionnaire adaptation for Italian. Translatability reviews, forward/back translation, reconciliation, reporting, and cognitive debriefing interviews
- **Quality and traceability when required:** Glossary-driven terminology management, safety-language control, bilingual QA checks, tracked changes, structured query logs, and version notes for downstream QA and approvals

Freelance Technical Translator and Reviewer | 1997–2008

- **English-to-Italian translation and revision** of technical user documentation for **consumer electronics**, including optics and photography equipment, mobile telephony, and printing devices
- Lead translator for English-to-Italian user manuals for a leading Japanese **optics and imaging** manufacturer for over 10 years, ensuring terminology and style consistency across product lines
- **Software and website localization** for IT and consumer-tech products, including UI strings, and help content
- Technical documentation for **food and wine production machinery**

Education and Certifications

- 2025: Art of Diversity (online), Linguistic Validation Specialization Course (80 hours)
- 2013–2014: CTI, Milan, Postgraduate Master in Medical and Pharmacological Translation, final mark 100/100
- 1992–1997: University of Turin, Degree in Modern Languages (English and German), summa cum laude
- 1996: SETL, Turin, Diploma in Literary Translation (from U.S. English)

Tools and Technology

- CAT tools: Trados Studio 2024, STAR Transit NXT. Comfortable working in client TMS (e.g., XTM, Phrase, Wordbee) when required
- QA: Xbench, QA Distiller
- Other: Office 365, Adobe Acrobat Pro
- File types: DOCX, XLSX, PPTX, PDF. Comfortable with TMS and portal workflows

Memberships

- Institute of Translation and Interpreting (ITI), Qualified Member (MITI #00021318)
- Italian Association of Translators and Interpreters (AITI), Qualified Member (#990035)
- ITI Medical and Pharmaceutical Network

Insurance and Data Security

- Professional liability insurance covering translation, revision, and data-handling risks.
- Client data management under NDA in compliance with GDPR, using client-approved platforms and security procedures.

Additional Information

- Certified Hatha Yoga Teacher (YTT 350+). Rapport-building and attentive, patient-facing communication, useful when supporting cognitive debriefing interviews with patients.
- Other languages (not offered as working languages): Spanish and German (good written comprehension).